

## Call for tenders' details

Title: Editorial, graphical and technical assistance in design, production, translation and maintenance of the collection of summaries of EU legislation.

Start date: 25/08/2012

Time limit for receipt of tenders: 26/10/2012

Contracting authority: Publications Office of the European Union (OP)

Status: Closed

## Call for tenders question list

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
1	07/09/2012 15:49	07/09/2012 15:50	PARF template	In the PARF template (annex 7) under the heading AREAS COVERED, it is mentioned "Capacity to deal with a permanent workload including resources of at least 15 members of staff per year" and tenderers are asked to provide a financial figure representing this activity. Are we expected to provide the financial staff costs of the team members for three years? Or the global invoiced amount reflects the manpower required?	<b>07/09/2012</b> The staff costs for the project concerned are to be indicated.

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
2	07/09/2012 15:52	07/09/2012 15:56	Freelancers	Freelancers (handling less than 20% of the contract value) are expected to sign the Exclusion Criteria declaration , the Letter of Intent and information on their activity which is requested under Technical and professional capacity selection criterion N°3 and in Annex 4 (second and third pages) for EACH freelancer. In other words for a team of freelance translators from English and/or French to all official languages we would be expected to submit paperwork of at least 6 -7 pages for each freelance translator – for a team that could easily exceed 100 translators. Can you please confirm that this kind of administrative requirement applies also to freelance translators handling a particular language combination?	<p><b>07/09/2012</b></p> <p>Yes, this administrative requirement applies also to freelance translators handling a particular language combination for less than 20% of the value of the contact. The documents to be provided for such a case are listed below:</p> <p>Documents to be provided and their maximum number of pages:</p> <p>Declaration on grounds for exclusion:2 pages maximum</p> <p>Letter of intent:1 page maximum</p> <p>Questionnaire for joint offers subcontracting and freelancing second and third pages (the first page will be provided once for joint offers and/or all subcontractors/freelancers):2 pages maximum</p> <p>Selection Criterion 1 - Description of Economic Activity:1 page maximum</p> <p>Selection Criterion 3 - Translation services to be provide:1 page maximum</p>

## Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
3	07/09/2012 16:04	07/09/2012 16:05	Corrigendum of specifications	<p>Page 5, point 1.2, second paragraph, second sentence:</p> <p>"..... the Contractor will continuously follow the evolution of EU law and policies and their interpretation by the Court of Justice of the EU"</p> <p>is altered. Please see answer.</p>	<p><b>07/09/2012</b> The page 5, point 1.2, second paragraph, second sentence:</p> <p>"..... the Contractor will continuously follow the evolution of EU law and policies and their interpretation by the Court of Justice of the EU"</p> <p>Is replaced by:</p> <p>"..... the Contractor will continuously follow the evolution of EU law and policies and the interpretation of the former by the Court of Justice of the EU"</p>
4	10/09/2012 14:58	10/09/2012 14:59	Europass CVs	Can you please let us know if we are expected to provide Europass CVs for the team members and if so in which section of the tender?	<p><b>10/09/2012</b> No CVs are requested for this call for tenders.</p>
5	13/09/2012 16:15	13/09/2012 16:16	Scope of the contract	Is it correct that the scope of the work is: summarising EU legislation, glossary entries and creating introductory texts in FR and EN, and then translating those documents from EN and FR into 22 EU languages?	<p><b>13/09/2012</b> See point 4.3 specifications for the scope of the contract.</p>
6	13/09/2012 16:18	13/09/2012 16:19	Translations	Is it possible to bid for just a part of the tender, for example just for the translation of the FR and EN documents into NL?	<p><b>13/09/2012</b> No.</p>

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
7	20/09/2012 17:09	20/09/2012 17:11	Freelancer	<p>Freelancer (die weniger als 20% des Vertragswertes ausführen) sollen die Erklärung über die zum Ausschluss vom Verfahren führenden Fälle, die Erklärung, dass sie zur Zusammenarbeit mit dem Bieter bereit sind, wenn sie den Zuschlag erhalten und Angaben über ihre Tätigkeiten die unter Bewertungskriterium Nr. 3 der Technischen und fachlichen Leistungsfähigkeit und in Anhang 4 (zweite und dritte Seite) für JEDEN Freelancer verlangt werden, unterschreiben. In anderen Worten, für ein Team von Freelanceübersetzern vom Englischen und/oder Französischen in alle Amtssprachen würde erwartet, dass wir Schreivarbeiten von mindestens 6 – 7 Seiten für jeden Freelanceübersetzer einreichen – für ein Team das leicht 100 Übersetzer überschreiten könnte. Könnten Sie bitte bestätigen, dass diese verwaltungstechnische Anforderung auch auf Freelanceübersetzer mit einer speziellen Sprachkombination zutrifft?</p>	<p><b>20/09/2012</b> Ja, diese verwaltungstechnische Anforderung trifft auch auf Freelanceübersetzer mit einer speziellen Sprachkombination, die weniger als 20% des Vertragswertes ausführen, zu. Die in einem solchen Fall vorzulegenden Unterlagen sind hier angeführt:</p> <p>Vorzulegende Unterlagen und Maximale Anzahl an Seiten: Erklärung über die zum Ausschluss vom Verfahren führenden Fälle : 2 Schreiben mit der Absichtserklärung zur Zusammenarbeit mit dem Bieter : 1 Fragebogen für gemeinsame Angebote sowie für die Vergabe von Unteraufträgen an Subunternehmer und Freelancer zweite und dritte Seite (die erste Seite wird einmal für gemeinsame Angebote und/oder für alle Subunternehmen/Freelancer eingereicht) : 2 Auswahlkriterium 1: Beschreibung der wirtschaftlichen Tätigkeit : 1 Auswahlkriterium 3: Übersetzungsdienstleistungen : 1</p>

## Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
8	20/09/2012 17:13	20/09/2012 17:14	Arbeitsgebiete	Im FKPT Formular (Anhang 7) steht unter dem Punkt ARBEITSGEBIETE "Leistungsfähigkeit bei konstantem Arbeitsanfall einschließlich des Einsatzes von mindestens 15 Mitarbeitern pro Jahr" und die Anbieter sollen eine Zahl für diese Aktivität angeben. Sollen wir die Personalkosten der Teammitglieder für drei Jahre angeben? Oder den globalen in Rechnung gestellten Betrag der die notwendigen Personalkosten enthält?	<b>20/09/2012</b> Es sind die Personalkosten für das jeweilige Projekt anzugeben
9	20/09/2012 17:16	20/09/2012 17:16	Europass CVs	Könnten Sie uns bitte mitteilen ob wir Europass CVs für die Teammitglieder einreichen sollen und wenn ja unter welchem Abschnitt?	<b>20/09/2012</b> Für diese Ausschreibung werden keine CVs verlangt.
10	20/09/2012 17:20	20/09/2012 17:20	Arbeitsumfang	Ist der Arbeitsumfang folgender: die Zusammenfassung von EU-Gesetzgebung, Glossareinträge und das Erstellen von Einleitungstexten in Französisch und Englisch, und dann die Übersetzung dieser Dokumente vom Englischen und Französischen in 22 EU-Sprachen?	<b>20/09/2012</b> Der Vertragsumfang ist in Punkt 4.3. des Lastenhefts angegeben.
11	20/09/2012 17:22	20/09/2012 17:23	Übersetzung	Kann ein Angebot nur für einen Teil der Ausschreibung eingereicht werden, zum Beispiel nur für die Übersetzung der französischen und englischen Dokumente ins Niederländische?	<b>20/09/2012</b> Nein.

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
12	21/09/2012 15:17	21/09/2012 15:19	Anhang 4: Fragebogen für gemeinsame Angebote sowie für die Vergabe von Unteraufträgen an Subunternehmer und Freelancer"	<p>Bezüglich des "Anhangs 4: Fragebogen für gemeinsame Angebote sowie für die Vergabe von Unteraufträgen an Subunternehmer und Freelancer", bemerkten wir einen Unterschied zwischen den Dokumenten im Lastenheft (Word-Version) und dem gleichen Dokument auf Ihrer Website (pdf-Version):  <a href="http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm">http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm</a>.                      In der Word-Version (Seite 74 des Lastenhefts), gibt es folgenden Satz: "Erfahrung des Subunternehmers/Freelancers in Bezug auf die weiterzuvergebenden Leistungen. Bitte füllen Sie diese Seite für jeden Subunternehmer/Freelancer aus:", aber dieser Satz erscheint nicht in der pdf-Version.                      Könnten Sie uns bitte mitteilen, welcher der beiden Fragebögen (Word oder pdf) verwendet werden sollte?</p>	<p><b>21/09/2012</b>                      Benutzen Sie bitte den Fragebogen auf den Seiten 72, 73 und 74 des Lastenhefts und ignorieren pdf-Version auf unserer Website (<a href="http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm">http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm</a>).</p>

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
13	21/09/2012 15:13	21/09/2012 15:19	Annex 4, Questionnaire for joint offers subcontracting and freelancing	<p>Concerning "Annex 4, Questionnaire for joint offers subcontracting and freelancing" we noticed one difference between the documents provided in the Tender specifications (Word version) and the same document available on your website (pdf version):  <a href="http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm">http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm</a>.</p> <p>In the Word version (page 69 of the Tender Specifications), there is the following sentence "Experience of the subcontractor/freelancer with regards to the tasks to be subcontracted. Please complete this page once for each subcontractor/freelancer"; however this sentence does not appear in the pdf version.</p> <p>Could you please tell us which of the two templates (Word or pdf) should be used?</p>	<p><b>21/09/2012</b>            Please use the form on pages 67, 68 and 69 of the specifications (Word version) and ignore the PDF version available on our website (<a href="http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm">http://publications.europa.eu/tenders/our/documents/ao_10389/ao_10389_en.htm</a>).</p>

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
14	21/09/2012 15:03	21/09/2012 15:20	corrigendum in the specifications	Please note a corrigendum on page 77/94 of the specifications	<p><b>21/09/2012</b> Please note that page on 77/94 of the specifications the line: "acting for the purposes of invitation to tender No 10483 as: " Is replaced by: "acting for the purposes of invitation to tender No 10389 as: "</p> <p><b>21/09/2012</b> Please note that the corrected form is available in the document "Additional information 4"</p>
15	01/10/2012 11:09	01/10/2012 13:11	Die Berichtigung im Anhang	<p>Die Berichtigung im Anhang am 26/9/2012 im Supplement zum Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wurde. Es geht daraus hervor, dass die neue Frist zur Einreichung der Angebote der 26/10/2012 ist und dass die Öffnung der Angebote am 05/11/2012 stattfindet.</p>	<p><b>01/10/2012</b> Die Berichtigung im Anhang am 26/9/2012 im Supplement zum Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wurde. Es geht daraus hervor, dass die neue Frist zur Einreichung der Angebote der 26/10/2012 ist und dass die Öffnung der Angebote am 05/11/2012 stattfindet.</p>



**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
16	01/10/2012 11:09	01/10/2012 13:12	Notice of corrigendum	Please note that the notice of corrigendum in annex has been published on 26/9/2012 in the Supplement to the Official Journal of the European Union. Consequently the new deadline to submit offers is 26/10/2012 and the opening will take the place on 05/11/2012.	<b>01/10/2012</b> Please note that the notice of corrigendum in annex has been published on 26/9/2012 in the Supplement to the Official Journal of the European Union. Consequently the new deadline to submit offers is 26/10/2012 and the opening will take the place on 05/11/2012.
17	01/10/2012 11:19	01/10/2012 13:13	AO 10389	Wir verstehen, dass es sehr schwierig ist eine genaue Schätzung der Anzahl von Zusammenfassungen innerhalb dieses Vertrags anzugeben, könnten Sie jedoch so weit wie möglich die Anzahl von Zusammenfassungen angeben, die der Auftragnehmer monatlich oder jährlich liefern sollte?	<b>01/10/2012</b> Alle vorhandenen Informationen bezüglich der Schätzung der Anzahl von Zusammenfassungen wurden bereits im Punkt 4.6.1 des Lastenhefts und im Musterangebot angegeben.
18	01/10/2012 15:45	01/10/2012 15:46	Volume of summaries	Whilst acknowledging that an accurate estimate of the volume of summaries required under the contract is very difficult to provide, could you please give some indication, as far as you are able, of the volume of summaries that you expect to be provided by the contractor on a monthly or annual basis?	<b>01/10/2012</b> All available information concerning the estimation of the volume of summaries has already been provided in point 4.6.1 of the Specifications and in the Estimation Form.

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
19	10/10/2012 16:56	11/10/2012 11:27	D'après notre compréhension des flux de travail,etc	D'après notre compréhension (Annexe 9, Schémas des flux de travail, réécriture d'une synthèse), il semble que la réécriture est faite en format Word et qu'ensuite, une fois approuvée par l'Office des publications, le document nous est renvoyé en format XML. Nous traduisons le document et nous le transmettons en format Word, les contrôles linguistiques/internes étant réalisés en Word par l'Office des publications, et ensuite nous livrons les fichiers au format XML. Si notre supposition est incorrecte, devons-nous réécrire les synthèses en XML? Si oui, l'Office des publications nous fournit-il un "template" ? Pourriez-vous nous transmettre une description détaillée de celui-ci ?	<b>11/10/2012</b> Dans les cas d'écriture, de réécriture et de mise à jour, les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques sont réalisés sur les fichiers Word. La livraison de la production finale doit être au format XML (Formex 4). Il appartient au Contractant d'organiser ses travaux d'écriture, de réécriture et de mise à jour de telle façon que les fichiers Word soient fournis pour les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques et que la livraison finale soit au format XML. Pour plus de détails sur le Formex 4, veuillez vous référer au lien repris au point 4.6.5 du cahier des charges. Les "templates" seront fournis lors de la réunion de démarrage.
20	10/10/2012 15:53	11/10/2012 11:49	Limitation concerning the size of pages	A limitation concerning the size of pages for the technical questionnaire regarding the award criteria is imposed by the Publications Office. Is this limitation related exclusively to the tenderer's proposal, and thus does not include the wording of the question by the Publications Office introduction part of the technical questionnaire?	<b>11/10/2012</b> The limitation in question is related to the tenderer's proposal.

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
21	10/10/2012 15:44	11/10/2012 11:50	Summaries on <a href="http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm">http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm</a> will be in future distributed via EUR-LEX	Can the Publications Office confirm that the Summaries available on the current site <a href="http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm">http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm</a> will be in future distributed via EUR-LEX.	<b>11/10/2012</b> Yes, the Summaries will be distributed via EUR-LEX in the future.
22	10/10/2012 16:57	11/10/2012 11:50	Format XML	D'après notre compréhension il semble que la mise à jour des Synthèses est réalisée en format Word et qu'ensuite, une fois approuvé par l'Office des publications, le document nous est renvoyé en format XML. Nous traduisons le document et nous le transmettons en format Word, les contrôles linguistiques/internes étant réalisés en Word par l'Office des publications, et ensuite nous livrons les fichiers au format XML. Si notre supposition est incorrecte, devons-nous mettre à jour les synthèses dans un fichier XML reçu de l'Office des publications ? Serait-il possible d'obtenir une description détaillée de ce fichier ?	<b>11/10/2012</b> Dans les cas d'écriture, de réécriture et de mise à jour, les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques sont réalisés sur les fichiers Word. La livraison de la production finale doit être au format XML (Formex 4). Il appartient au Contractant d'organiser ses travaux d'écriture, de réécriture et de mise à jour de telle façon que les fichiers Word soient fournis pour les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques et que la livraison finale soit au format XML. Pour plus de détails sur le Formex 4, veuillez vous référer au lien repris au point 4.6.5 du cahier des charges. Les "templates" seront fournis lors de la réunion de démarrage.

## Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
23	10/10/2012 16:30	11/10/2012 11:52	Seitengrösse für die Zuschlagskriterien	Das Amt für Veröffentlichung limitiert die Seitengrösse für die Zuschlagskriterien im Technischen Fragebogen. Bezieht sich diese Limitierung nur auf das Angebot des Bieters und beinhaltet somit nicht die Formulierung der Frage im Einführungsteil des Technischen Fragebogens?	<b>11/10/2012</b> Die fragliche Limitierung bezieht sich auf das Angebot des Bieters.
24	10/10/2012 16:33	11/10/2012 11:53	XML Dateien	So wie wir es verstehen (Anhang 9, Grafische Darstellung der Arbeitsschritte, Erstellung einer neuen Zusammenfassung) scheint es, dass der Entwurf in Word erfolgt, und wenn dieser vom Amt für Veröffentlichung genehmigt ist in XML an uns zurückgesandt wird. Wir übersetzen dann die Datei und liefern in Word, die sprachliche/interne Kontrolle wird vom Amt für Veröffentlichungen in Word gemacht und wir liefern die XML Dateien. Falls die obige Annahme nicht korrekt ist, müssen wir die neue Zusammenfassung in XML erstellen? Wenn ja, wird uns das Amt für Veröffentlichungen dafür ein Muster zur Verfügung stellen? Könnten wir davon eine detailliertere Beschreibung erhalten?	<b>11/10/2012</b> In den drei aufgeführten Fällen von Entwurf, Neufassung und Aktualisierung erfolgen inhaltliche und sprachliche Kontrollen in den Word-Dateien. Die Endlieferung muss in XML (Formex 4) erfolgen. Es ist die Aufgabe des Vertragsnehmers Entwurf, Neufassung und Aktualisierung so zu organisieren, dass er Word-Dateien für die inhaltliche und sprachliche Kontrollen liefert und XML als Endlieferung. Mehr Details bezüglich Formex 4 finden Sie im Hyperlink in Punkt 4.6.5 der Spezifikationen. Das Muster wird während der Auftaktsitzung zur Verfügung gestellt.

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
25	10/10/2012 16:33	11/10/2012 11:54	XML Dateien	So wie wir es verstehen (Anhang 9, Grafische Darstellung der Arbeitsschritte, Neufassung einer Zusammenfassung) scheint es, dass die Neufassung in Word erfolgt und wenn diese vom Amt für Veröffentlichungen genehmigt ist in XML an uns zurückgesandt wird. Wir übersetzen dann die Datei und liefern in Word, die sprachlichen/internen Kontrollen werden vom Amt für Veröffentlichungen in Word gemacht und wir liefern die XML Dateien.	<b>11/10/2012</b> In den drei aufgeführten Fällen von Entwurf, Neufassung und Aktualisierung erfolgen inhaltliche und sprachliche Kontrollen in den Word-Dateien. Die Endlieferung muss in XML (Formex 4) erfolgen. Es ist die Aufgabe des Vertragsnehmers Entwurf, Neufassung und Aktualisierung so zu organisieren, dass er Word-Dateien für die inhaltliche und sprachliche Kontrollen liefert und XML als Endlieferung. Mehr Details bezüglich Formex 4 finden Sie im Hyperlink in Punkt 4.6.5 der Spezifikationen. Das Muster wird während der Auftaktsitzung zur Verfügung gestellt.

## Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
26	10/10/2012 16:33	11/10/2012 11:54	XML Dateien	<p>So wie wir es verstehen scheint es, dass die Aktualisierung in Word erfolgt und wenn diese vom Amt für Veröffentlichung genehmigt ist, wird sie in XML an uns zurückgesandt. Wir übersetzen dann die Datei und liefern in Word, die sprachlichen/internen Kontrollen werden vom Amt für Veröffentlichungen in Word gemacht und wir liefern die XML Dateien. Falls die obige Annahme nicht korrekt ist, müssen wir die Zusammenfassungen in den XML Dateien die wir vom Amt für Veröffentlichung erhalten aktualisieren? Könnten wir davon eine detailliertere Beschreibung erhalten?</p>	<p><b>11/10/2012</b> In den drei aufgeführten Fällen von Entwurf, Neufassung und Aktualisierung erfolgen inhaltliche und sprachliche Kontrollen in den Word-Dateien. Die Endlieferung muss in XML (Formex 4) erfolgen. Es ist die Aufgabe des Vertragsnehmers Entwurf, Neufassung und Aktualisierung so zu organisieren, dass er Word-Dateien für die inhaltliche und sprachliche Kontrollen liefert und XML als Endlieferung. Mehr Details bezüglich Formex 4 finden Sie im Hyperlink in Punkt 4.6.5 der Spezifikationen. Das Muster wird während der Auftaktsitzung zur Verfügung gestellt.</p>

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
27	10/10/2012 16:15	11/10/2012 11:58	Zusammenfassung	In der Annahme dass die Länge einer Zusammenfassung zwischen 1 und 3 Seiten sein wird und einige sogar länger, gehört die Zusammenfassung die für Zuschlagskriterium Nr. 6 auszuarbeiten ist zur letzteren Gruppe? In anderen Worten, kann die Zeichenanzahl der Zusammenfassung die für Zuschlagskriterium Nr. 6 auszuarbeiten ist mehr als 4500 Zeichen, aber nicht mehr als 9000 Zeichen betragen, unabhängig von der Durchschnittsgröße der Zusammenfassung auf die sich Punkt 4.5.2.3 bezieht?	<b>11/10/2012</b> Die Zeichenanzahl der Zusammenfassung die für Zuschlagskriterium Nr. 6 auszuarbeiten ist, darf nicht mehr als 4500 Zeichen betragen. Die Zeichenanzahl pro Seite ist ohne Leerzeichen.
28	10/10/2012 16:13	11/10/2012 11:59	Zusammenfassung	In der Annahme dass eine Zusammenfassung normalerweise zwischen 1 und 3 Seiten umfasst, beinhaltet die Zeichenanzahl pro Seite (1500) die Leerzeichen (siehe Punkt 4.5.2.3)?	<b>11/10/2012</b> Die Zeichenanzahl pro Seite ist ohne Leerzeichen
29	10/10/2012 16:17	11/10/2012 11:59	Zusammenfassungen auf der derzeitigen Webseite <a href="http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm">http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm</a>	Kann das Amt für Veröffentlichungen bestätigen, dass die Zusammenfassungen welche auf der derzeitigen Webseite <a href="http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm">http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm</a> verfügbar sind, in Zukunft in EUR-LEX veröffentlicht werden?	<b>11/10/2012</b> Ja, in der Zukunft werden die Zusammenfassungen in EUR-LEX veröffentlicht.

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
30	10/10/2012 16:51	11/10/2012 12:00	Longueur maximale des pages	L'Office des Publications impose une longueur maximale des pages à fournir par le soumissionnaire dans le cadre des questionnaires relatifs aux critères d'attribution. Est-ce que cette longueur concerne uniquement la réponse du contractant et ne comprends donc pas le libellé de la question rédigée par l'Office des Publications.	<b>11/10/2012</b> Cette longueur concerne uniquement la réponse du contractant
31	10/10/2012 16:46	11/10/2012 12:01	Distribution des fiches	Nous comprenons que les fiches du site actuel : <a href="http://europa.eu/legislation_summaries/index_fr.htm">http://europa.eu/legislation_summaries/index_fr.htm</a> seront dorénavant distribuées via EUR-LEX, l'Office des Publications peut-il confirmer ?	<b>11/10/2012</b> Oui, les fiches seront diffusées via EUR-LEX dans l'avenir.
32	10/10/2012 16:48	11/10/2012 12:02	Layout des documents qui s'insèreront dans le site EUR-LEX	Nous comprenons que nous devons fournir dans notre offre technique, structures et layout des documents qui s'insèreront dans le site EUR-LEX. L'Office des Publications peut-il confirmer notre interprétation ?	<b>11/10/2012</b> Les soumissionnaires devront fournir des exemples de la structure et de la présentation qui seront utilisées La structure et la présentation doivent être indépendantes du site de diffusion: site actuel ou EUR-LEX dans le futur.
33	10/10/2012 16:49	11/10/2012 13:14	Layout	Par layout, qu'entend l'Office des Publications exactement ? S'agit-il de graphisme ? S'agit-il de la présentation du texte dans une structure déterminée?	<b>11/10/2012</b> Le layout signifie la présentation des pages dans le but de fournir au citoyen une information facile à lire. Si nécessaire, la présentation des synthèses peut inclure des graphiques ou des diagrammes.



## Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
34	10/10/2012 17:00	11/10/2012 13:15	Exemples de fichiers de métadonnées	Pourriez-vous nous transmettre des exemples de fichiers de métadonnées? Nous souhaiterions vérifier si une langue spécifique relative à des attributs de champs doit être modifiée avant la livraison finale au client.	<b>11/10/2012</b> Des exemples de fichiers de métadonnées sont fournis dans la documentation Formex <a href="http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm">http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm</a>
35	10/10/2012 15:56	11/10/2012 13:16	Workflow diagrams, Redrafting of a new summary	From what we understand (Annex 9, Workflow diagrams, Drafting of a new summary), it looks like the drafting is done in Word, and that, once it is approved by the Publications Office, it will be returned to us in XML. We then translate the file and deliver in Word, the linguist/internal controls will be done by the Publications Office in Word and we deliver XML files. In case the above assumption is not correct, are we to create the new summary in XML? If so, will the Publications Office provide us with a template to do so? Would it be possible to get a more detailed description of this?	<b>11/10/2012</b> In the three mentioned cases of drafting, redrafting and updating, Content Control and Linguistic Control are done on Word files .The final delivery has to be XML (Formex 4). It is up to the Contractor to organise drafting, redrafting and updating in such a way that it delivers Word files for Content Control and Linguistic Control and XML as a final delivery. For more details concerning the Formex 4 please follow the hyperlink provided in point 4.6.5 of the Specifications. The template will be provided during the kick-off meeting.

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
36	10/10/2012 15:56	11/10/2012 13:17	Workflow diagrams, Redrafting of a new summary	<p>From what we understand (Annex 9, Workflow diagrams, Redrafting of a new summary), it looks like the redrafting is done in Word, and that, once it is approved by the Publications Office, it will be returned to us in XML. We then translate the file and deliver in Word, the linguist/internal controls will be done by the Publications Office in Word and we deliver XML files. In case the above assumption is not correct, are we to redraft the summaries in the XML files that we would be receiving from the Publications Office? Would it be possible to get a more detailed description of this?</p>	<p><b>11/10/2012</b> In the three mentioned cases of drafting, redrafting and updating, Content Control and Linguistic Control are done on Word files .The final delivery has to be XML (Formex 4). It is up to the Contractor to organise drafting, redrafting and updating in such a way that it delivers Word files for Content Control and Linguistic Control and XML as a final delivery. For more details concerning the Formex 4 please follow the hyperlink provided in point 4.6.5 of the Specifications. The template will be provided during the kick-off meeting.</p>

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
37	10/10/2012 16:55	11/10/2012 13:20	Format XML	<p>D'après notre compréhension (Annexe 9, Schémas des flux de travail, Rédaction d'une nouvelle synthèse), il semble que la rédaction est faite en format Word et qu'ensuite, une fois approuvée par l'Office des publications, le document nous est renvoyé en format XML. Nous traduisons le document et nous le transmettons en format Word, les contrôles linguistiques/internes étant réalisés en Word par l'Office des publications, et ensuite nous livrons les fichiers au format XML.</p> <p>Si notre supposition est incorrecte, devons-nous rédiger une nouvelle synthèse en XML ? Si oui, l'Office des publications nous fournit-il un "template" ? Pourriez-vous nous transmettre une description détaillée de celui-ci ?</p>	<p><b>11/10/2012</b></p> <p>Dans les cas d'écriture, de réécriture et de mise à jour, les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques sont réalisés sur les fichiers Word. La livraison de la production finale doit être au format XML (Formex 4). Il appartient au Contractant d'organiser ses travaux d'écriture, de réécriture et de mise à jour de telle façon que les fichiers Word soient fournis pour les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques et que la livraison finale soit au format XML.</p> <p>Pour plus de détails sur le Formex 4, veuillez vous référer au lien repris au point 4.6.5 du cahier des charges. Les "templates" seront fournis lors de la réunion de démarrage.</p>

## Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
38	10/10/2012 15:56	11/10/2012 13:21	Workflow diagrams, Redrafting of a new summary	<p>From what we understand here, it looks like the update is done in Word, and that, once it is approved by the Publications Office, it will be returned to us in XML. We then translate the file and deliver in Word, the linguist/internal controls will be done by the Publications Office in Word and we deliver XML files. In case the above assumption is not correct, are we to update the summaries in the XML files that we would be receiving from the Publications Office? Would it be possible to get a more detailed description of this?</p>	<p><b>11/10/2012</b> In the three mentioned cases of drafting, redrafting and updating, Content Control and Linguistic Control are done on Word files .The final delivery has to be XML (Formex 4). It is up to the Contractor to organise drafting, redrafting and updating in such a way that it delivers Word files for Content Control and Linguistic Control and XML as a final delivery. For more details concerning the Formex 4 please follow the hyperlink provided in point 4.6.5 of the Specifications. The template will be provided during the kick-off meeting.</p>

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
39	10/10/2012 16:44	11/10/2012 13:21	Longueur d'une synthèse	Sachant que la longueur d'une synthèse devrait varier entre 1 et 3 pages et que certaines synthèses pourraient être plus longues, la synthèse à réécrire au titre du critère d'attribution n 6 relève-t-il de cette dernière catégorie ? En d'autres termes, le nombre de caractères pour la synthèse à réécrire au titre du critère d'attribution n° 6 peut-elle être supérieure à 4500 caractères et faire un maximum de 9000 caractères indépendamment des référents moyens indiqués quant à la longueur des synthèses (voir point 4.2.5.3)?	<b>11/10/2012</b> Le nombre de caractères pour la synthèse à réécrire au titre du critère d'attribution n 6 ne peut pas dépasser 4500 caractères. Voir aussi réponse à la question 1.
40	10/10/2012 16:41	11/10/2012 13:22	Synthèse - nombre de caractères par page	Sachant qu'une synthèse fera en principe entre 1 à 3 pages, le nombre de caractères indiqués par page (1500) est-il avec ou sans espaces (voir point 4.5.2.3) ?	<b>11/10/2012</b> Le nombre de caractères par page est sans espaces
41	10/10/2012 15:38	11/10/2012 13:24	Summary	Taking into account that a Summary will generally be between 1 and 3 pages, does the number of characters per page (1500) include spaces (see 4.5.2.3)?	<b>11/10/2012</b> The number of characters per page does not include spaces.

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
42	10/10/2012 15:41	11/10/2012 13:25	Summary - number of characters	<p>Taking into account that the length of a Summary may be between 1 and 3 pages and that some of the Summaries may be even longer, does the Summary to be drafted for award criterion no 6 belong to the latter group?</p> <p>In other words can the number of characters of the Summary to be drafted for award criterion no 6 be higher than 4500 characters, but no more than 9000 characters, irrespective of the average size of the Summary referred to in point 4.2.5.3?</p>	<p><b>11/10/2012</b> The number of characters of the Summary to be drafted for award criterion no 6 shall not be higher than 4500 characters. The number of characters per page does not include spaces.</p>
43	10/10/2012 16:29	11/10/2012 13:25	"Lay-out"	<p>Was versteht das Amt für Veröffentlichungen unter dem Wort "Lay-out"? Sind das Grafiken? Ist es die Präsentation von Text innerhalb einer vordefinierten Struktur?</p>	<p><b>11/10/2012</b> Layout ist die allgemeine Präsentation der Seite mit dem Ziel die Bürger mit leicht verständlicher Information zu versorgen. Die Präsentation der Zusammenfassungen kann, wenn angebracht Grafiken und Schaubilder enthalten.</p>
44	10/10/2012 15:45	11/10/2012 13:26	Upload to EUR-LEX	<p>We understand that we are supposed to provide in our technical offer, structure and layout, documents to be to be uploaded to EUR-LEX. Could the Publications Office confirm this?</p>	<p><b>11/10/2012</b> The tenderers are supposed to provide as a part of their offer examples of the structure and layout to be used. The structure and layout shall be independent from its dissemination site: the current one, or EUR-LEX in the future.</p>

Call for tenders questions summary

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
45	10/10/2012 15:47	11/10/2012 13:26	Lay-out	What does the Publications Office mean by the word "lay-out"? Do they mean graphics? Is it the presentation of the text within the pre-defined structure?	<b>11/10/2012</b> Layout means the general presentation of the sheet in order to provide the citizen with easy-to-read information. The presentation of the Summaries may include graphs/charts where suitable.
46	10/10/2012 16:19	11/10/2012 13:27	Struktur und Layout der Dokumente auf EUR-LEX	Wir verstehen, dass wir im technischen Angebot Struktur und Layout der Dokumente die auf EUR-LEX geladen werden angeben sollen. Kann das vom Amt für Veröffentlichungen bestätigt werden?	<b>11/10/2012</b> Die Bieter sollen Beispiele des anzuwendenden Aufbaus und der anzuwendenden Gestaltung darzustellen. Die Struktur und Präsentation muss unabhängig von der Präsentationswebseite sein, der gegenwärtigen oder EUR-LEX in Zukunft.
47	10/10/2012 16:02	11/10/2012 13:28	Examples of metadata files	Would it be possible to send a few examples of metadata files? We would also like to check whether there are any specific language related attributes of fields within these that would need to be modified before final delivery to the client.	<b>11/10/2012</b> Examples of Metadata files are also provided in the Formex documentation: <a href="http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm">http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm</a>
48	10/10/2012 16:36	11/10/2012 13:28	Beispiele von Metadaten-Dateien	Wäre es möglich einige Beispiele von Metadaten-Dateien zu erhalten? Wir würden auch gerne prüfen ob es darin spezielle sprachrelevante Feldattribute gibt die vor Endlieferung zum Kunden verändert werden müssten.	<b>11/10/2012</b> Beispiele von Metadaten-Dateien sind auch in der Formex-Dokumentation enthalten: Zum Beispiel enthält dieses Verzeichnis <a href="http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm">http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm</a> .

**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
49	17/10/2012 15:47	17/10/2012 15:49	Drafting and layout guidelines (on page 16 of the Specifications).	Drafting and layout guidelines (on page 16 of the Specifications). Can the Publications Office clarify what is the scope of services covered by the "layout"? Which one of the two following options is correct? a) The organization/structure of the content on the page b) The addition of graphical elements such as pictures, colours, illustrations, etc.	<b>17/10/2012</b> See: Additional information no 6, Answer to question no 5. "Layout means the general presentation of the sheet in order to provide the citizen with easy-to-read information. The presentation of the Summaries may include graphs/charts where suitable."
50	17/10/2012 15:50	17/10/2012 15:51	annex 7 – 'Technical and Professional Capacity selection criterion no 2.	We have noticed that the form in annex 7 – 'Technical and Professional Capacity selection criterion no 2. Confirmation of videoconferencing facilities' on page 77 contains the wrong reference number. Should we correct this ourselves or will you provide us with a new form?	<b>17/10/2012</b> See: Additional information no 4, information at the beginning of the letter. "Please note that page on 77/94 of the specifications in English the line: "acting for the purposes of invitation to tender No 10483 as: " Is replaced by: "acting for the purposes of invitation to tender No 10389 as:"."



**Call for tenders questions summary**

#	Submission date	Publication date	Question subject	Question	Answer
51	17/10/2012 15:52	17/10/2012 15:53	Leitfäden für die Ausarbeitung und Gestaltung (auf Seite 17 des Lastenhefts).	Leitfäden für die Ausarbeitung und Gestaltung (auf Seite 17 des Lastenhefts). Kann das Amt für Veröffentlichungen klären welche Leistungen in der "Gestaltung" beinhaltet sind? Welche der zwei folgenden Optionen ist korrekt? a) Die Organisation/der Aufbau des Inhalts der Seite b) Das Hinzufügen von grafischen Elementen wie Bilder, Farben, Illustrationen, usw.	<b>17/10/2012</b> Siehe: Erläuterung Nr. 6, die Antwort auf die Frage Nr. 5. "Layout ist die allgemeine Präsentation der Seite mit dem Ziel die Bürger mit leicht verständlicher Information zu versorgen. Die Präsentation der Zusammenfassungen kann wenn angebracht, Grafiken und Schaubilder enthalten."
52	17/10/2012 15:54	17/10/2012 15:54	Formular im Anhang 7 - Auswahlkriterium zur technischen und fachlichen Leistungsfähigkeit Nr. 2	Wir haben festgestellt, dass das Formular im Anhang 7 - Auswahlkriterium zur technischen und fachlichen Leistungsfähigkeit Nr. 2 - Vorhandensein von Infrastruktur für Videokonferenzen, auf Seite 83, die falsche Referenznummer enthält. Sollen wir das korrigieren oder erhalten wir ein neues Formular?	<b>17/10/2012</b> Diese Frage betrifft die deutsche Version nicht.
53	17/10/2012 15:55	17/10/2012 15:56	Lignes directrices pour la rédaction et la présentation (page 16 du cahier des charges).	Lignes directrices pour la rédaction et la présentation (page 16 du cahier des charges). L'Office des publications pourrait-il indiquer ce que signifie le terme "présentation" Laquelle de ces deux options est correcte: a) L'organisation/structure du contenu de la page b) L'ajout d'éléments graphiques comme des images, couleurs, illustrations, etc...	<b>17/10/2012</b> Voir clarification n° 6, réponse à la question 5 "Le layout signifie la présentation des pages dans le but de fournir au citoyen une information facile à lire. Si nécessaire, la présentation des synthèses peut inclure des graphiques ou des diagrammes."

---

## Call for tenders questions summary

---

Generated on the 08/12/2023 15:10:06 - Generation time 24 ms